

۵۴۱۲۰/۱۷۱۴۷

۹۶، ۲، ۱۹



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

دبیرخانه شورای نگهبان	شماره ثبت:
۹۶/۱۰/۹۶۱	تاریخ ثبت:
۹۶-۲-۲۰	کد پرونده:
	ساعت ورود:

بسمه تعالی

“با صلوات بر محمد و آل محمد”

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه همکاری های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلوونی" که به پیشنهاد وزارت امور اقتصادی و دارایی در جلسه ۱۳۹۵/۱۲/۱۸ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می گردد.

حسن روحانی
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، وزارت امور خارجه، وزارت امور اقتصادی و دارایی، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۶۶۲۰۷۱۷۱۴۷
۹۶،۲،۱۹



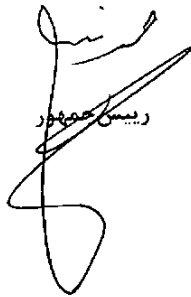
بسمه تعالی

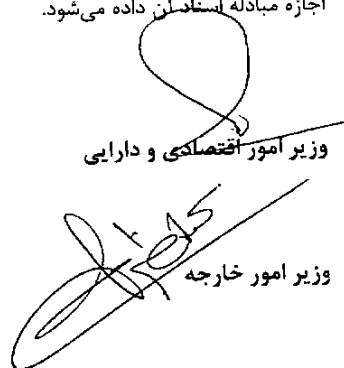
مقدمه توجیهی:

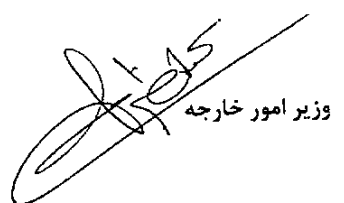
با عنایت به اهمیت گسترش روابط اقتصادی در توسعه کشورها و نظر به ثمربخش بودن استقرار بستر قانونی برای فعالیت‌های مربوط بین اتباع دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلوونی و به منظور ایجاد تسهیلات مناسب در روابط اقتصادی بین دو کشور و نیز در جهت ارتقای سطح همکاری‌های دو جانبه و تحکیم مناسبات میان آنها، لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می‌شود:

"لایحه موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلوونی"

ماده واحده - موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلوونی مشتمل بر یک مقدمه و هفت ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.


رئیس جمهور


وزیر امور اقتصادی و دارایی


وزیر امور خارجه

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی

بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلوونی

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلوونی (که از این پس «طرف‌های متعاقد» نامیده می‌شوند)، با تأیید روابط دوستانه بین دو دولت و ملت‌های متبوع خود؛ با تمایل به ترغیب توسعه همکاری‌های اقتصادی در زمینه‌های مورد علاقه دوجانبه براساس برابری، منافع متقابل و عمل متقابل؛ با در نظر گرفتن منافع متقابل حاصل از افزایش حجم مبادلات تجاری و ابراز تمایل برای تقویت بیشتر این مناسبات، به ویژه از طریق توسعه تجارت دو جانبه، مناسبات اقتصادی و همکاری‌های نزدیک تر؛ و با توجه به اینکه انعقاد این موافقتنامه در یادداشت تفاهم همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلوونی امضاء شده در تاریخ ۲۱ دی ماه ۱۳۹۴ برابر با ۱۱ ژانویه سال ۲۰۱۶ در تهران، پیش بینی شده است؛ به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱

حیطه شمول همکاری

طرف‌های متعاقد در چارچوب قوانین و مقررات خود و با توجه به توافقی‌ها و تعهدات بین المللی خود، نهایت تلاش خود را برای تقویت و توسعه همکاری‌های اقتصادی در بالاترین سطح ممکن در کلیه زمینه‌ها با حفظ منافع و علاقه دو جانبه بکار خواهند گرفت.

ماده ۲

همکاری‌های اقتصادی

طرف‌های متعاقد اهتمام خواهند ورزید تا شرایط مطلوبی را برای تقویت همکاری‌های اقتصادی به ویژه از راه‌های زیر فراهم نمایند:

- ۱- حمایت و تسهیل تماس‌ها و تبادلات بین فعالان اقتصادی خود،
- ۲- ایجاد شرایط مطلوب سرمایه‌گذاری،
- ۳- تسهیل تبادل اطلاعات اقتصادی و تجاری،
- ۴- مساعدت به یکدیگر به منظور سازماندهی بازارهای مکاره، نمایشگاه‌ها، هم‌نشست‌ها (سمپوزیوم‌ها) و نظایر آن،
- ۵- ترغیب تجارت کالا و خدمات و همکاری‌های بلندمدت در زمینه‌های صنعتی، اسور زیربنایی، ارتباطات راه دور، حمل و نقل، حفاظت از محیط زیست، گردشگری.

دفتر هیئت دولت

ماده ۳

کمیسیون مشترک اقتصادی

- ۱- بدین منظور و بدین وسیله، طرف‌های متعاقد کمیسیون مشترک اقتصادی ایران - اسلوونی (کمیسیون مشترک) را تشکیل می‌دهند که به زمینه‌های مندرج در این موافقتنامه خواهد پرداخت و:
 - (۱) زمینه‌هایی که همکاری بین طرف‌های متعاقد به آن‌ها قابل تعمیم باشد را شناسایی، راه کارهایی را پیشنهاد و توصیه‌هایی را برای اجرای آنها ارائه خواهد نمود.
 - (۲) طرح پیشنهادی به منظور افزایش سطح همکاری بین فعالین اقتصادی دو کشور را تهیه خواهد نمود.
 - (۳) اطلاعات مرتبط با وضعیت اقتصادی هر دو طرف، مقررات، برنامه‌های اقتصادی و سایر اطلاعات مورد علاقه دوجانبه را مبادله خواهد نمود.
 - (۴) مشکلات فراروی همکاری‌های اقتصادی و تجاری دوجانبه را شناسایی و راهکارهایی را جهت حل مشکلات مزبور ارائه خواهد نمود.
- ۲- کمیسیون مشترک متشکل از نمایندگان طرف‌های متعاقد خواهد بود و در صورت لزوم از نمایندگان موسسات بخش خصوصی یا دولتی برای مشارکت نیز می‌توان دعوت به عمل آورد.
- ۳- هر طرف متعاقد، رئیس و سایر نمایندگان خود در کمیسیون را با در نظر گرفتن اصل برابری تعیین خواهد نمود. طرف‌های متعاقد پیشاپیش اسامی و سمت اعضای اجلاس کمیسیون را از طریق مجاری دیپلماتیک به اطلاع یکدیگر خواهند رساند.
- ۴- کمیسیون مشترک جلسات خود را به طور سالانه یا در صورت لزوم با درخواست هر یک از طرف‌های متعاقد برگزار خواهد کرد.
- ۵- زمان برگزاری جلسات و دستور کار کمیسیون مشترک توسط طرف‌های متعاقد مورد توافق قرار خواهد گرفت.
- ۶- طرف متعاقد میزبان صورتجلسه اجلاس کمیسیون مشترک را در پایان اجلاس تنظیم خواهد نمود که توسط روسای هیئت‌های دو کشور به امضا خواهد رسید.

ماده ۴

عضویت در سازمان‌های بین‌المللی

این موافقتنامه حقوق و تعهدات طرف‌های متعاقد، که ناشی از سایر پیمان‌های بین‌المللی که آنها طرف‌های آن هستند و نیز ناشی از عضویت آنها در سازمان‌های بین‌المللی می‌باشد را تحت تأثیر قرار نخواهد داد.

ماده ۵

اصلاحات

این موافقتنامه با توافق کتبی متقابل طرف‌های متعاقد می‌تواند اصلاح شود. هرگونه اصلاح با رعایت ماده ۷ این موافقتنامه لازم الاجرا خواهد شد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۶

حل و فصل اختلافات

مقام‌های صلاحیت‌دار طرف‌های متعاقد اختلاف‌های ناشی از اجرا و تفسیر این موافقتنامه را با مذاکره از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهند کرد.

ماده ۷

مقررات نهایی

- ۱- این موافقتنامه در سی‌امین روز پس از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه مبنی بر اتمام همه تشریفات قانونی داخلی برای لازم الاجرا شدن این موافقتنامه لازم الاجرا خواهد شد.
- ۲- این موافقتنامه برای سه سال منعقد گردیده و به طور خودکار برای دوره‌های متوالی یکساله تمدید خواهد شد، مگر اینکه هر یک از طرف‌های متعاقد سه ماه قبل از تاریخ انقضای اعتبار اولیه یا هر دوره اعتبار متوالی، قصد خود را برای فسخ موافقتنامه با ارائه اطلاعیه کتبی به طرف دیگر اعلام نماید.

این موافقتنامه در تهران و در تاریخ ۲ آذر ۱۳۹۵ برابر با ۲۲ نوامبر ۲۰۱۶ در دو نسخه اصلی به زبان‌های فارسی، اسلونیایی و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی آنها از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشد. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری اسلونی

ازدراوگر بوجوالشک

وزیر توسعه اقتصادی و فناوری جمهوری اسلونی

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

علی طیب نیا

وزیر امور اقتصادی و دارایی

دفتر هیئت دولت